

OTOJESETAGANTSI

Tuberculosis

Libro de Ciencias Naturales N° 6

NOMATSIGUENGA

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1992



MINISTERIO DE EDUCACION
EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de las Ciencias Naturales en lengua vernácula nomatsiguenga.

Primera edición, 1992
aprobada por R.D.R. 1484

Esta edición fue traducida de la TUBERCULOSIS PULMONAR, publicada en 1976 por el Ministerio de Salud en colaboración con el Instituto Lingüístico de Verano.

Revisión del texto original:
Gerardo Vidal Lazarte,
Ezequiel Romero Sánchez-Concha
Dibujos:
Román del Aguila Silvano

La recopilación de OTOJESETAGANTSI ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano.

Colaboró como organismo revisor la Unidad de Supervisión Educativa de la Dirección Regional de Educación - Ucayali.

Resolución Directorial Regional 1484

RANZON I BOCARALI
LIZO I CORNEJILLO
INSTRUM I CALIENSI
DIRECCION REGIONAL HUACAYBAMBA
DEPARTAMENTO PERU

Sanj. Sec. 07 AGO. 1992

Visto el Oficio N.º 001-92, presentado por el Instituto Lingüístico de Verano solicitando la devolución de dos (2) Bultos de material Educativo YA (Lengua alborada por los Desempeñados del mencionado Instituto) visto así mismo, el Informe N.º 02-100-110-100-11, presentado por la Unidad de Supervisión Educativa sobre la remisión solicitada, dando opinión favorable. De ser así admitido.

DESEMPLEADO

Que, se peticion del Gobierno Constitucional de la República y del Sr. Borja Toledo, sobre prioritariamente las acciones de carácter educativo de las comunidades;

Que, de acuerdo a la ordenanza número 02 del Convenio Vigente suscrito entre el Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano, esta Institución ha elaborado textos educativos y culturales para las zonas de las provincias de Tarma y Huancayo, el cual será utilizado en las Escuelas Bilingües de Huancayo;

Que, a través de la Resolución Ministerial N.º 0174-81-ED, se aprobaron las normas para la Evaluación Técnica y Dictamen de aptitud de docentes de las Escuelas Bilingües de Huancayo;

Que, en observancia de las citadas normas, la Unidad de Supervisión de la Dirección Regional de Educación de Huancayo ha revisado y emitido el Dictamen para la Evaluación de los (2) Bultos para devolución al Instituto Lingüístico de Verano, el cual será utilizado en las Escuelas Bilingües de Huancayo;

Que, el material que hace referencia está almacenado dentro de los Bultos al momento de ser revisado, así como el mismo se encuentra rubricado con las correspondientes firmas de los jefes de las Escuelas Bilingües de Huancayo. En concordancia con la Ley General de Educación N.º 23244, el D.L. N.º 115 (Ley de Organización y Funciones del Sector Educativo), el D.S. N.º 042-81-ED, Reglamento de Organización y Funciones de las Direcciones Regionales de Educación, y el Decreto Supremo N.º 012-81-ED, y en vista de lo informado por la Unidad de Supervisión Educativa de la DREH,

SE RESUELVE:

- 1.- APROBAR la devolución y entrega de los (2) bultos correspondientes al material educativo bilingüe;
- 2.- LA AGUILOCOMUNIS Y LA AMALUIS, para el Sr. Ceño y ORDENDELAZARTE, para el Sr. Ceño.
- 3.- DREH I MANTENCION
- 4.- ARCHIVO DE DREH

La presente resolución Directorial subscrita por el Sr. Director Regional de Educación de Huancayo, en virtud de la facultad conferida por el artículo 117 de la Constitución de la República del Perú, en concordancia con el artículo 117 del Reglamento de Organización y Funciones de las Direcciones Regionales de Educación de Huancayo y el artículo 117 del Reglamento de Organización y Funciones de las Direcciones Regionales de Educación de Huancayo.

R.º S. Titulo y Comandante



UNO QUINCE MIL SETECIENTOS Y CINCUENTA Y CINCO

RECEIVED
DIRECCION REGIONAL DE EDUCACION HUACAYBAMBA
DEPARTAMENTO PERU
El Sr. Director Regional de Educación de Huancayo, en virtud de la facultad conferida por el artículo 117 de la Constitución de la República del Perú, en concordancia con el artículo 117 del Reglamento de Organización y Funciones de las Direcciones Regionales de Educación de Huancayo y el artículo 117 del Reglamento de Organización y Funciones de las Direcciones Regionales de Educación de Huancayo.

ALFABETO NOMATSIGUENGA

El alfabeto del idioma nomatsiguenga, que es miembro del grupo de idiomas generalmente denominados "campa", se compone de letras simples y compuestas, que son las siguientes: *a, b, c, ch, e, ě, g, í, j, m, n, ng, o, p, qu, r, s, sh, t, ts, y.*

Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología nomatsiguenga.

ě se pronuncia con los labios distendidos, como si uno estuviera sonriendo un poco y con la parte posterior de la lengua más abajo que la posición normal para la *e*. Ej.: *quětsa* "chosna".

ng es un sonido velar nasal, pronunciado como la *n* en *pan* o en *tranca*. Cuando ésta precede a la *c* o *qu* se escribe *n* y cuando es intervocálica *ng*. Ejs.: *ancaró* "mariposa"; *anganí* "lluvia".

ts se pronuncia como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tsítsi* "fuego o leña grande".

g se pronuncia como la *g* de *gallina* y por eso se escribe *gu* antes de *e, ě, í*. Ejs.: *omagaro* "todos"; *nomatsiguenga* "mis paisanos".

j es más suave que la *j* castellana. Ej.: *tojai* "mucho".

sh se pronuncia como la *sh* en *Ancash*. Ej.: *sharo* "especie de agutí".

b, m y *p* antes de *ě* se pronuncian como *bu, mu, y pu* en *bueno, mueble* y *pues*, respectivamente.

q (*qu*) antes de *e* o *í* es palatalizada.

INTRODUCCION

Este libro ha sido preparado para ayudar a los promotores de salud y a los profesores nomatsiguenga en sus respectivas comunidades.

Las aplicaciones y los dibujos se han hecho tomando en cuenta la vida cultural y económica y el ambiente de las comunidades pequeñas y aisladas de la Amazonía Peruana.

No se debe olvidar que las indicaciones dadas en este libro también son útiles para prevenir otras enfermedades que se contagian de manera parecida y que se transmiten por el aire: la tos ferina, el resfriado, la gripe, el sarampión, las paperas, la varicela, algunos tipos de pulmonía, etc.

A pesar de que la tuberculosis pulmonar es el tipo más frecuente de tuberculosis, hay regiones en las que la tuberculosis glandular es común, esto sucede especialmente en las regiones donde hay ganado enfermo. La tuberculosis glandular se contagia y se previene como la tuberculosis pulmonar pero tenemos que agregar lo siguiente:

1. Toda leche fresca debe ser hervida o pasteurizada antes de ser tomada. (Esto se debe hacer para prevenir la tuberculosis además de otras enfermedades.)
2. El pus o líquido que sale de los nódulos linfáticos tuberculosos puede contagiar esta enfermedad a otra persona sana si el líquido ingresa a su cuerpo, por lo tanto:
 - a) Todo absceso (chupo) debe cubrirse con una venda limpia; esta venda debe cambiarse frecuentemente.
 - b) Las vendas usadas deben quemarse inmediatamente.

- c) No se debe permitir que las moscas se posen en las partes que estan drenándose (perdiendo pus).
 - d) Se debe lavar bien con agua y jabón cualquier cosa que haya tocado las partes que están drenando pus: manos, ropa, y cualquier otro objeto.
 - e) La ropa personal y la ropa de cama de la persona enferma se deben lavar frecuentemente; el secado debe hacerse bajo la luz del sol brillante.
3. Igual que la tuberculosis pulmonar, la tuberculosis glandular es curable. El paciente debe buscar ayuda médica profesional para recibir un tratamiento con las medicinas apropiadas. Esto se debe hacer lo más pronto posible.

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este libro para la enseñanza de las ciencias naturales sigue el sistema de enseñanza empleado para el afianzamiento de la lectura.

Pasos para una lección de afianzamiento

1. Antes de la clase, el profesor debe:
 - a. Decir qué parte se debe enseñar ese día. (No siempre debe ser una página exacta.)
 - b. Buscar y subrayar las palabras difíciles.
 - c. Escribir en la pizarra las palabras difíciles.
2. Durante la clase el profesor debe:
 - a. Repasar la lección anterior.
 - b. Ayudar a los niños a silabear las palabras difíciles que ha escrito en la pizarra.
 - c. Hacer que los alumnos lean solos, y que practiquen hasta leer bien.

RECUERDE: El profesor nunca debe leer la página en voz alta antes de que los alumnos la hayan leído en silencio.

RECUERDE: El alumno que lee en silencio es el alumno que lee más rápido. Enseñe a los alumnos a leer sin mover la boca.

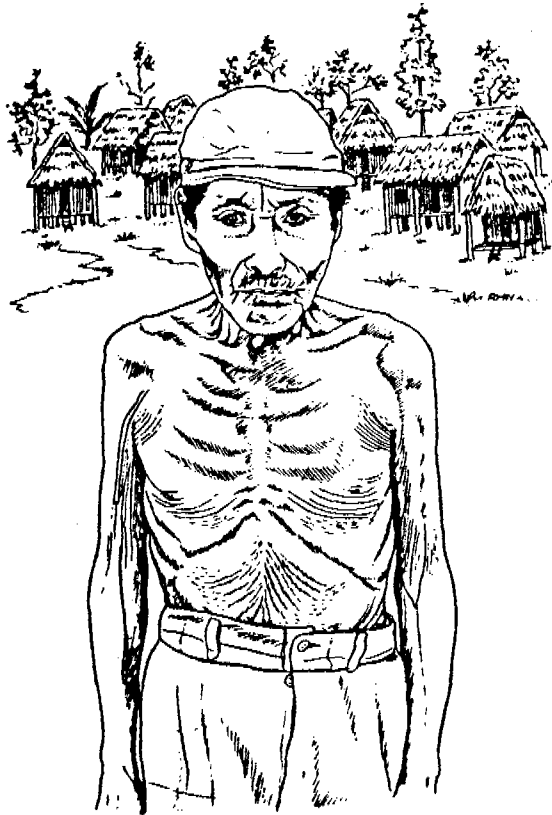
- d. Llamar a los alumnos para que lean la lección uno por uno. Cuidar que lean los signos de puntuación correctamente y en voz natural.

Si un alumno se equivoca mientras lee, el maestro puede escribir la palabra difícil en la pizarra y ayudarlo a silabearla.

- e. Hacer preguntas para ver si los alumnos han comprendido lo que han leído.

Tarea: (el profesor escoge una)

- a. Contestar las preguntas del libro en sus cuadernos.
- b. Repasar la lectura si los alumnos lo necesitan.



OTOJESSETAGANTSI (TISIS)

LECCION 1

ATI OCANTA PABISAGUETANĒ MATSIGUENGA

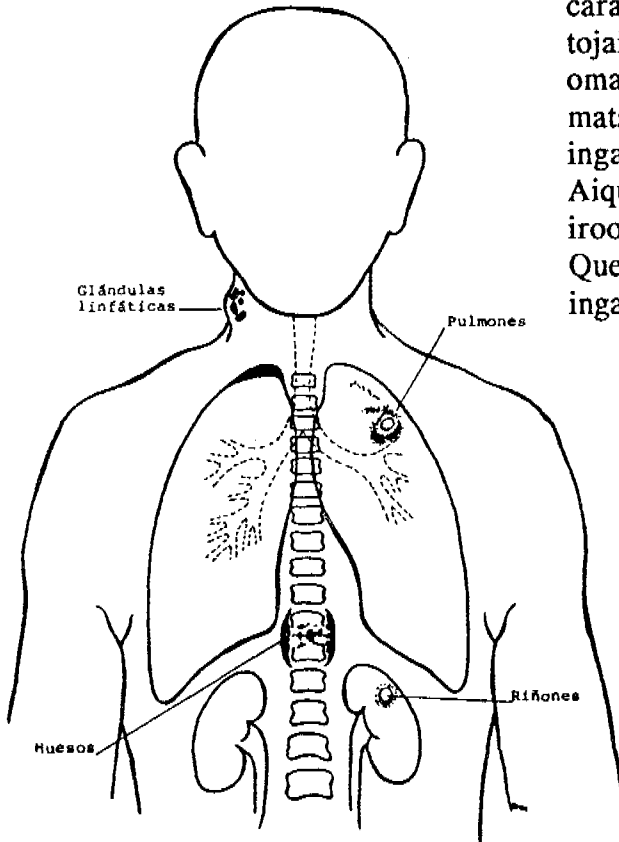
Jirai ainta sērari jitacha José. Yogabisē 40 osarini. Iaque canta jaanta ichacaratequē. Iparintaca itarobacaaque caninasati. Pabisanaque poro manchacori. Aique ijanaitē arosata, te irisintsite ibega jirai. Imagotē carari pēro cara itarobacaaque irooti cara imagotasantē, tiguēti ingantima intarobacaate. Cara ipiganaja ibangoquē imabocagapari imatsiguenga. Itojesetasantanē ijobaquero igarentsasere cateriro. Te pairi ogótatsine cara póguēri otojesetagantsi teatisati irogóte cara imabocaquimari imatsiguenga.

1. ¿Pairo ijita ira matsiguenga?
2. ¿Pairo ojita janatigantsi ora óguēri?

¿Ati ocanta otojesetagantsi (tisis)?

Ora otojesetagantsi iroonti janatigantsi óguëri matsiguenga ibongarequë. Aisati páguëri itonguiquë, isonguirequiquë, itsonoquë, imiticaraquë. Cara óguërine ibongarequë omarintima arosata cara

jonoquë, aique ontojaiganaqueri irooti cara quero otarobacaati tojai ibongare. Cara omarintima te irogóte matsiguenga. Te ingatsite, te iratojete. Aiquero píanëtiguiri irooti cara ijanaitasantanë. Queroca ijampita ingamaque.



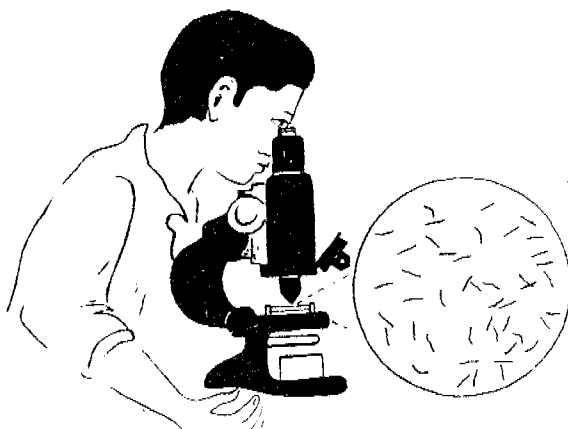
1. ¿Nega oparintaca otojesetagantsi?
2. ¿Ati inganquima janaitatsiri queroca ijampita?

¿Nega opaniaca otojesetagantsi (tisis)?

Ainta itiomijani microbio ira parintacaro. Teni iraneingani microbiopague carari iconijantaro máquina ora jitacha microscopio. Ainta microbiopague asi otojesetagantsi (tisis) cara igarentsaserequë janaitatsiri. Pinetsantimaro oca dibujoca ati icantaiga microbio irasi José.

Yamai intsome anetseri José ati icanta cara yogabisairi microbios ibongarequë basini imatsiguenga.

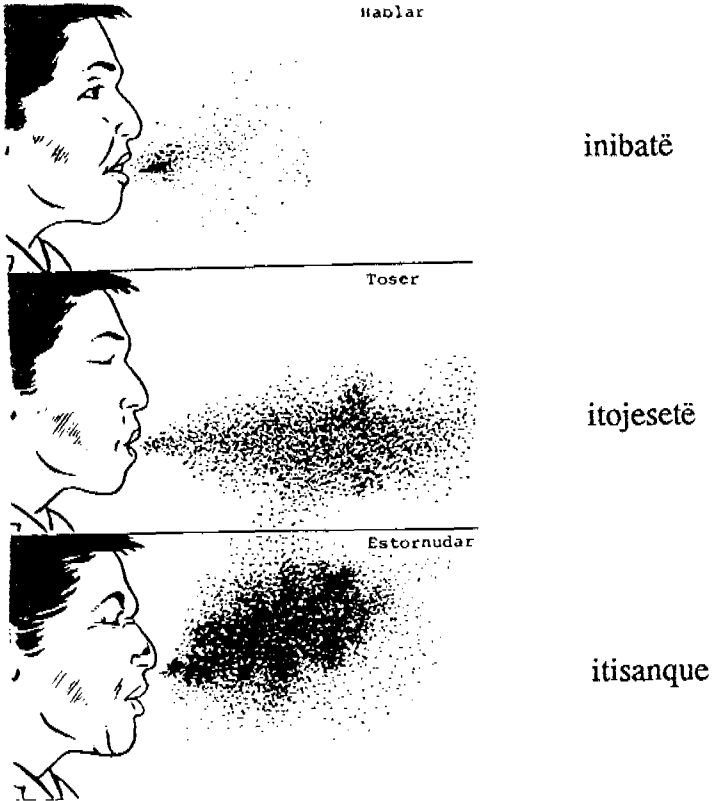
1. ¿Nega inaiguë microbios asi otojesetagantsi?
2. ¿Ati anganque eiro anetseri microbios?



¿Atiraca ocanaca cara José yogabisëneri otojesetagantsi (tisis) imatsiguenga?

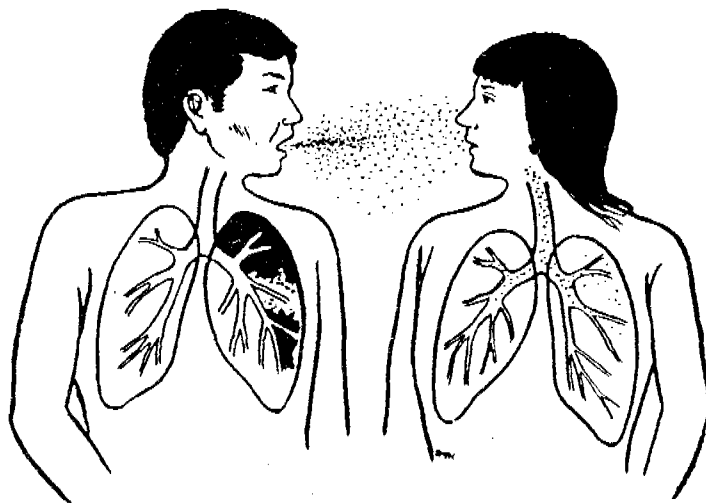
Iina José obatatsi cara póguëro otojesetagantsi. Paneinguëgotëri microbio cara isotocanëri José cara inibatë, cara itojesetë, aisati cara itisanque.

1. ¿Pai ri yogabisë José imicrobiote?
2. ¿Ati icanaca cara yogabisënero?



Cara paneinguē iina José yabisanaque microbiopague cara obongarequē iroso. Pabisanaque 6 manchacori cara oparintaca otojeque. Aique cara pabisanaque basini osarini aroque omatsatēni, omagotēni, otojesetasantēni, ojobaquero oraa. Aisati póguēro otojesetagantsi. Aique pogabisēnero obongarequē ocharone. ¡Intsome anetse atiraca icanta!

1. ¿Ati ocanta oparintaca otojesetanē?
2. Cara pabisanaque poro osarini aisa aganguisati basini, ¿páneti iroso?





Iina José omisantëro ocharonepague. Omitocoquero osinto. Paniro ocharone ocarate 2 osarini oninquero tojai, otimaque cara ibangoquë José pisamëcoquero irootiquë mantarentsi asi iina José. Pisamajaquero ocharone. Aro cara pogabisë 8 manchacori oparintaca janequi omatsatanë aisati otojesetanë. Cara chopiniquë ocatsiringapotanë. Tsitiniriquë omasobique. Te pairi ogótatsine cara póguëro otojesetagantsi, cara paneinguëro coguentima ora osintsijengaro ocharone. Aique ora otojesetagantsi póganëri basini matsiguengapague.

1. ¿Pairo ocogasanti iina José?
2. ¿Ati ocarati osarini pogabisë ocharone?



Ainta pógüeri cara yaneinguëro coguentima ora yaneinguë basini janaitatsiri. Aisati ira microbio asi otojesetagantsi yabisanaquero igarentsaserequë ira pógüë otojesetagantsi.

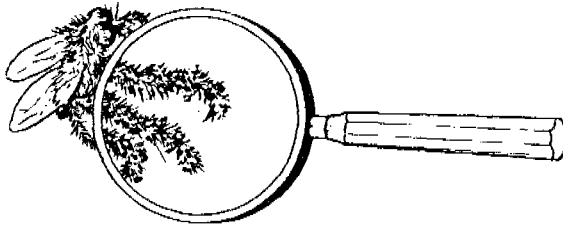
José ijobatagueque negaraca tenta irogóte cara igarentsaserequë ainta tojai microbio iroanaitëri basini matsiguenga. ¿Picogui pigóte ati icanta?

1. ¿Nega ijobaquero José igarentsasere?
2. ¿Ati ocanaca pabisanaquero otojesetagantsi cara janaitatsiriquë irooti basiniquë?



Ipocaigapē siquiri yaguemparo igarentsaserequē José ipancaro ibitiquē iguiti aintanta microbio. Pinetseri cara dibujoquē. Ora lente ogoonijaquero iguiti siquiri aisati ibiti aisatime ongantimame iroonti iguibe.

1. ¿Nega yaguentaro siquiri?
2. ¿Pairo inatsi iguitiquē siquiri?



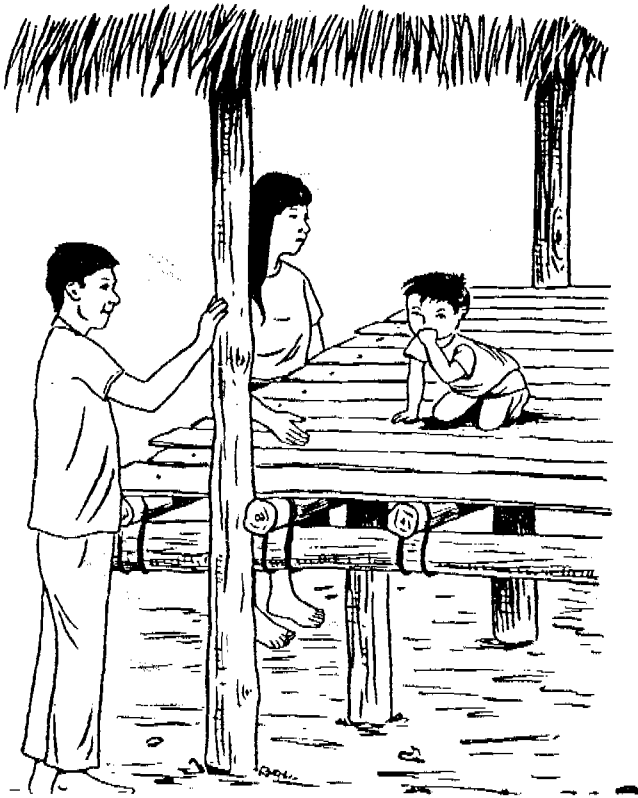
¡Pinetsero ora quimingaro íniri cara ibitiquē siquiri! Aintasati imicrobiote José ipaniaca igarentsaserequē.

1. ¿Pairo inatsi iguitiquē siquiri?
2. ¿Pairo inatsi cara quimingaroquē?



Cara igarentsaserequē José ipaniaca siquiri yaranaque ipantaguequero basini perintsi. Icaiganaque basiniquē pongotsi cara pini perintsi. Yaguentaigaparo iraperi ira oboina. Aito cara yabisanaque imicrobiote José irooti cara basiniquē matsiguenga.

1. ¿Nega iátaiguē siquiri?
2. ¿Pairo yapi ira oboina?



Poro cataguiteri paniro familia ipoque ibangoquē José ineiri. Ainta itomi ocarati poro irosarinite. Irianti jiroguinti, icamarique osobiquē cara ijobaque José. Opiriatē igarentsasere carari ainta caniari microbiopague asi otojesetagantsi. ¡Pinetseri janequi! ¡Itsobococaró ioba José! Iriri aisa iniro teni irogóte cara óganēri itomi otojesetagantsi.

1. ¿Ati ocarati osarini yogabisē ira janequi?
2. ¿Pairo icanque janequi?



Aroqenta ojanaitëni iina José teni cara ongantima ojaque ochacaratequë. Carari potianquero piari. Aitinta otojesetagantsi cara onootëro caniri aisa ojobaquero piariquë teni ogóte cara ojobaqueri microbiopague asi otojesetagantsi aisati. Pairiraca óguëmarone ora piari iroicoquimari microbiopague aisati.

1. ¿Pairo pobetsiquë iina José?
2. Cara onootëro caniri aisa ojobaquero piariquë, ¿pairo ocanque?



Iquenabaguitaiguē sēraripegue. Cara ipigaigaa yógaigaparo piari ora pobichaaque iina José. Antagaisati yógancaro irooti pojo. Aisati José. Teni irogóte cara ainta microbiopague asi otojesetagantsi cara piariquē. Teni irogóigue cara pairi matsiguenga cajigari iróguimaro piari pobichaaque tsinane óganē otojesetagantsi (tisis) irianaitē iriro aisati. Ora otojesetagantsi pabisanaqueri tojaipague matsiguenga cara igomoniratequē José.

1. ¿Pairo yógaigaca sērarijegui?
2. ¿Ati ingantima ira cajigari cara irógantëmaro irooti pojo yóganca ira póguē otojesetagantsi (tisis)?



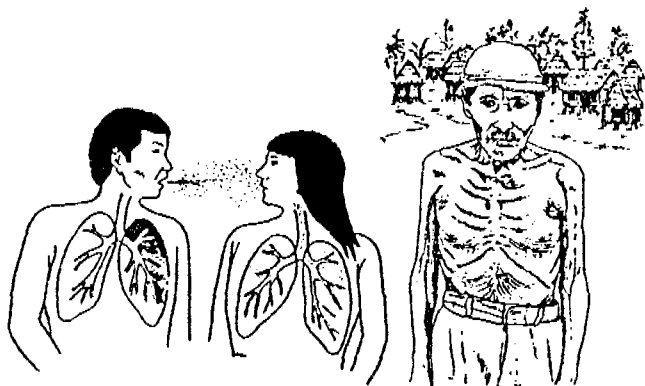
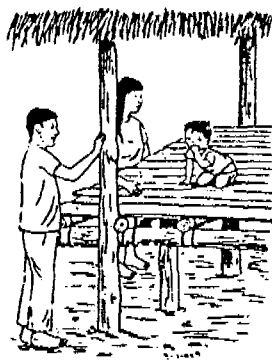
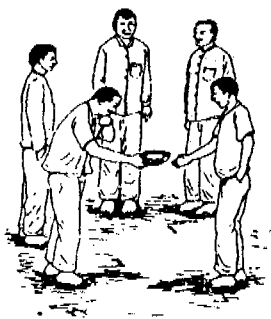
Ainta basini familia irootiquē comunidad cara ora tsinane ojanaitētē otojesetasantē aisati. Tenta cotonguiboro perato, tasa, cochara, ojaniquite yapantaro irooti perato aisati cochara cara papi iniro. Carari iniro te ogóte cara pogabisēneri microbiopague ojaniquite.

1. ¿Pairo yapabirique iraugui janequi irootiquē perato, tasa, aisa cochara ora papanta iniro?
2. ¿Paniro imatsiguenga José pógauēri otojesetagantsi?



Irooti tsinane potigantaro obaco obagante aisa oguetsi cara otojeque aisa otisanguë. Carari te onguibocotima. Ainta microbiopague asi otojesetagantsi obacoquë. Aique cara paguë caniri opëri otomi carantatsiri opëri aisati microbio ira ijanaitantanaca otomi.

1. ¿Caninaro pameta iniro?
2. ¿Pairo te ongante cara otojeque?



¿Pairo ogóquerineme cara irapague microbios irasi José iriatagueque iragamaguëri basinipague matsiguenga?

Aroque icamaque José jirai, aisa iina, aisati basini matsiguenga cara igomoniratequë. Carari përosati pabisanaque otojesetagantsi tenta irogóigue matsiguenga atiraca ocanta cara pabisanaque. Teatisati irogóte ingábintsaiguema querota póguiro otojesetagantsi (tisis).

1. ¿Pairo icamobique José aisati iina?
2. ¿Pairo pabisabirique tisis igomoniratequë?

LECCION 2

ORA INGANQUE MATSIGUENGA QUEROTA POGUIRI

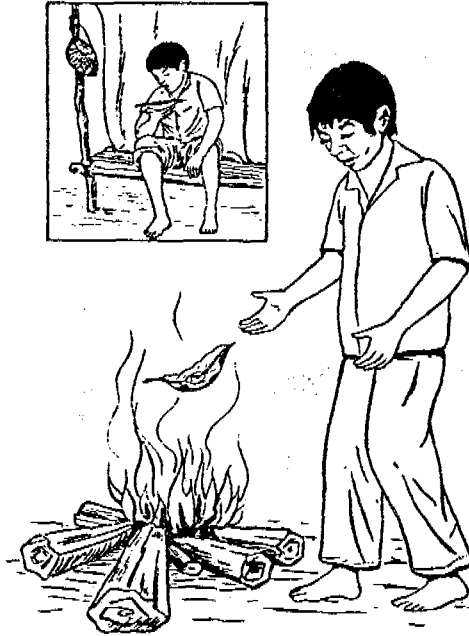
OTOJESETAGANTSI



¿Pairo inganque janaitatsiri querota pabisiri ora otojesetagantsi basini matsiguenga cajigari? ¿Pairo inganque igomoniratequë querota pabisiri omagaro?

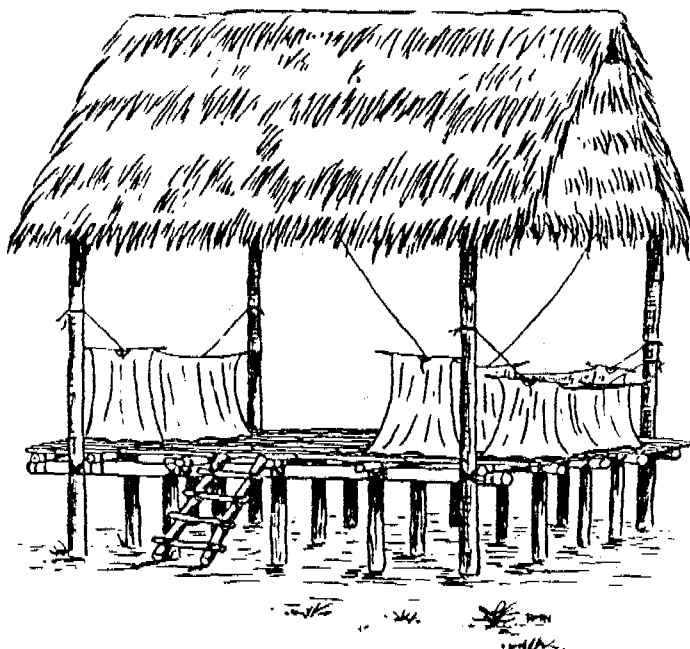
Aintaca janaitatsiri otojesetatsiri aisa icantari ibega José, iriateta jompiantatsiriquë. Aiti jompi asi otojesetagantsi ora irobegantima aroca iriompiquima cosamani aisa aroca inguemisanqueri jompiantatsiri. Teni irogóte José pairo óguëri teatisati irogóte cara aiti jompiqui asi tisis.

1. ¿Nega caninataque iriataiguë ira janaitatsiri?
2. Iriatëme José jompiantatsiriquë, ¿ingamaqueme?



Caninataque ira janaitatsiri iriobaque paperiquë aisati osiquë, aique irioquëro tsitsiquë arota ogamaguëri microbiopague. Aique quero yoguimingatiro caninaguiteri, quero yaganëri siquiri ira microbiopague cara basinipaguequë matsiguenga. Aisa ira matsiguenga cajigari quero yotsagatiro orapague cara ini microbiopague.

1. Cara iratojeque, ¿nega iriobaque?
2. ¿Pairo agamaguëri iraugui microbio?



Caninataque ira pógui tisis intime jaaquerora casiriconiati irooti cara inganqueri jompiantatsiri cara teni irine microbio igarentsaserequë. Irisomë paniro, irasiquë mantarentsi. Quero isamacaguri janequi irootiquë mantarentsi.

1. ¿Ati ongaraque intimaque janaitatsiri casiriconiati?
2. ¿Nega caninataque irisomë janaitatsiri?



Cara iratojeque aisati iratisanqueca caninataque imasiquero ibagante aisa iguetsi ibacoquë oraco manchaguintsisite. Aro quero yabisi microbio cara cajigariquë.

1. Cara iratojeque, ¿païro caninaro inganque?
2. ¿Païro iroticobiquero ibagante aisa iguetsi?



Inguibocotimata cara iratojeque aisa iratisanqueca aisa caninataque inguibocotopiantima.

1. ¿Pairo ingantopiante?
2. ¿Ati ongantima inguibocotima?



Ira janaitatsiri irapantimaro paniroti irasi perato, cochara, aisa tasa irooti cara inganqueri jompiantatsiri cara te irine microbio igarentsaserequë. Querota pairi pantaro perato, tasa, cochara irasi janaitatsiri.

Irasi perato onguibimata casiriconiati, aisati ongotima arota ingamaigue microbiopague.

1. ¿Ati ongaraque irapantimaro irasi perato aisa cochara ira janaitatsiri?
2. ¿Pairo inganque ora agamaguëri microbiopague?



Ira pógui otojesetagantsi querota yomisantiri janequi irooti cara iranintacaqueri jompiantatsiri.

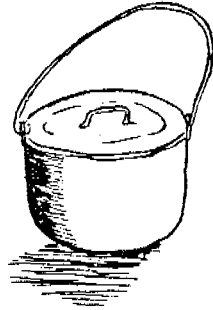
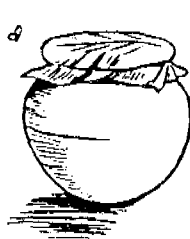
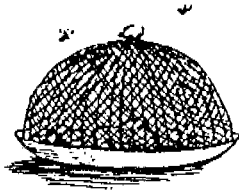
Aintaca tsinane pógui tisis aisati aintaca ojaniquite, iriniguëro janequi jompiqui ora cábintsërine. Aisati caninataque omatsiguenga antiasipari iriniguëro querota pógui otojesetagantsi.

1. ¿Pairo quero icanti ira janaitatsiri irooti cara iranintacaqueri jompiantatsiri?
2. ¿Pairo cábintsërine janequi querota pógui otojesetagantsi?



Aroca pógüero tsinane otojesetagantsi, quero potinguiro piari.
Cara onootëro caniri ogabisëri microbio piariquë.

1. ¿Cobeingaroco tsinane janaitatsi otinguiro piari?
2. ¿Caninataque otinguiro piari tsinane janaitatsiri?



Caninataque cara antagaisati familia imasiqero iraperi arota
quero yaguentaro siquiri aintanta microbio asi tisis iguitiqüe siquiri.

1. ¿Pairo iragamëma matsiguenga iraperipaguequë?
2. ¿Pairo iragamabiritima?



Aisati caninataque cara imaconataiguëma antagaisati matsiguenga. Ora vacuna ojita B.C.G. Osintsitanëri matsiguenga arota quero póguëmatiri microbiopague asi otojesetagantsi. Ira irirai iboguënguitsi imaconaquima aisati.

1. ¿Pairo ojita vacuna asi otojesetagantsi?
2. ¿Ira janequi aisati imaconaquima?

LECCION 3

ATI OCANTA OJOJESSETAGANTSI

AISATI JOMPI ASI TISIS



Aiti poro comunidad cara itimaiguë tojai janaitatsiri. Póguëri otojesetagantsi. Paniro tsinane ojita Rosa. Piaque jompiantatsiriquë. Otojesetasantë 5 manchacori, omatsatëni. Ocatsiringatanë chopiniquë omagaro cataguiteri. Ocatsitëni otisitaquë cara paneinguë. Ira jompiantatsiri iquemantaro estetoscopio. Iquianca cara aiti otojesetagantsi. Iniantacaro maba: yosataaquero ora jitacha tuberculina, yosiacagantaro ora jitacha radiografía, aisati inetsëro ogarentsasere microsopioquë.

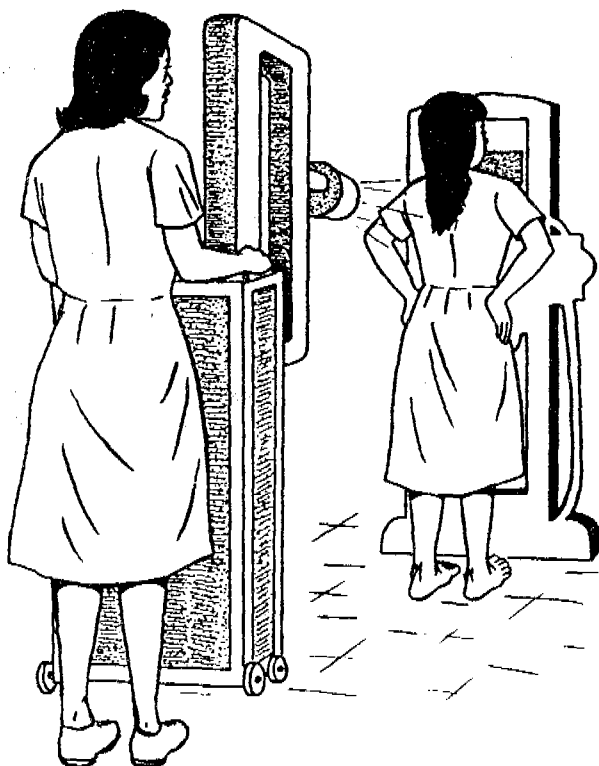
1. ¿Pairo ojita ora tsinane?
2. ¿Nega ocatsitë Rosa cara paneinguë?



¿Ati ocanta tuberculina?

Irosataaqueri janaitatsiri ibacoquē. Iroonti otiomijani quitsapi, te ojate tsoaguisonori, te ongatsitasante. Aisa ocantari ibega monio. Aique 3 queroca 4 cataguiteri inetsēro jompiantatsiri; aroca opaniriaquima, onguiraatanē, iroonti positivo, oniaguēri jompiantatsiri cara aiti otojesetagantsi, aroca aiti jirai. Queroca oquiraati, teni ine otojesetagantsi (tisis).

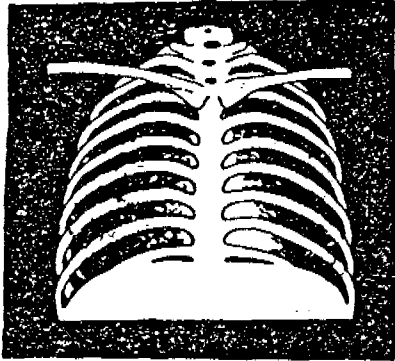
1. ¿Nega irosataaqueri janaitatsiri ora tuberculina?
2. ¿Ati ocarati cataguiteri irogóque jompiantatsiri aítica otojesetagantsi (tisis)?



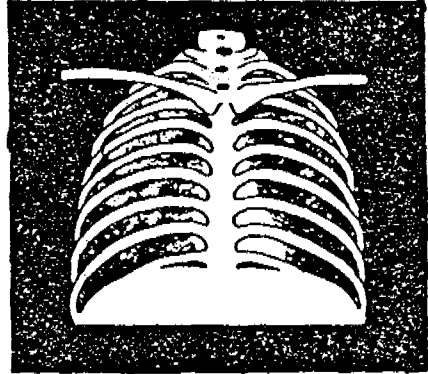
¿Ati ocanta radiografía?

Iroonti cantaca foto. Te ongatsite. Irosiacagantëro ibongare tso magui. Iniaquero jompiantatsiri ati ocanta ibongare matsiguenga, aítica otojesetagantsi. Aítica irogóque ati ocanta. Irosiacagantopiantëro maba manchacori, aisati 6 manchacori irooti cara ibongare onganinate.

1. ¿Pairo ojita osiacagomentotsi asi ibongare matsiguenga?
2. ¿Pairo anganquero?



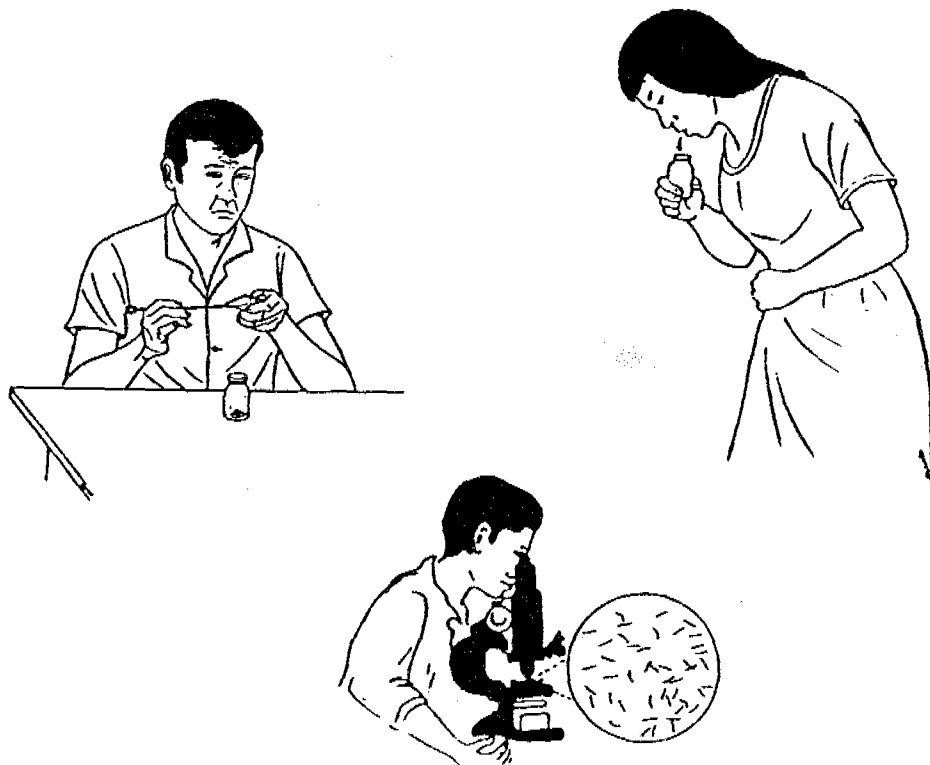
teni ine otojesetagantsi



aiti otojesetagantsi

Cara aiti otojesetagantsi aisati ocanta pibega mingori tso magui. Oconijaque radiografíaquē. Pinetsero dibujoquē: patiro ibongare caninaro ora basini te onganinate. Cara pini cataro cantaca mingori cataro oraco omegui, aiti otojesetagantsi. Cara pini tsitaro iroonti cajigaro ibongare. Cara pini cataro quero oqui coguentima; quero ca pini otojesetagantsi ojaque coguentima omagaroquē ibongare.

1. Aitica otojesetagantsi, ¿ati ocanta radiografía?
2. Cajigarica matsiguenga, ¿ati ocanta ibongare radiografíaquē?



¿Ati ocanta cara oniantagani igarentsasere?

Ira técnico inetsëro igarentsasere microscopioquë. Aintaca microbiopague asi otojesetagantsi ingonijaque iguibe cantaca anchaqui otiomijani. Ira janaitatsiri iriobaque boteyaquë cara iratojeque, iraganëro jompiantatsiriquë. Iroquero arosata igarentsasere vidrioquë imotsoquero aique iranetsëro microscopioquë. Aitica otojesetagantsi ingonijaiguë ira microbiopague.

1. ¿Pairo inetsabiritiro igarentsasere microscopioquë?
2. ¿Pairo inganquero igarentsasere jompiantatsiri?



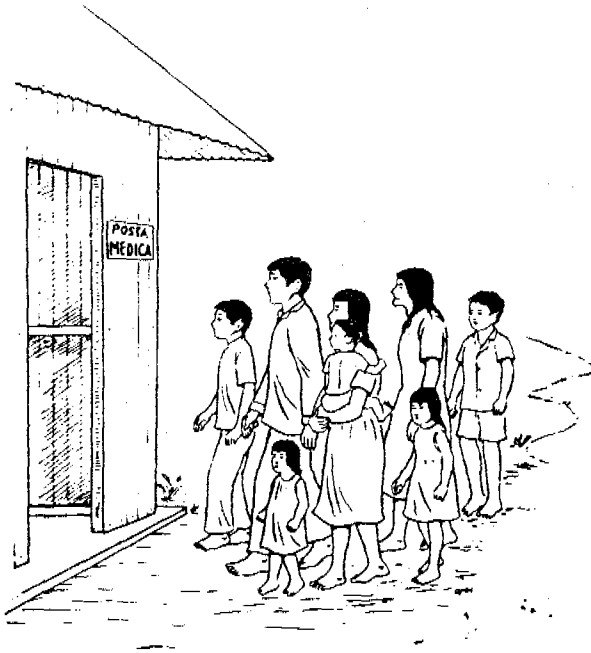
Aro ira jompiantatsiri igóontacaro oca maba: radiografía, ogarentsasere, aisati tuberculina, cara aisonori póguero Rosa otojesetagantsi (tisis). Cara yosataaquero papaniriaca aisati oquiraatanē. Ora radiografía pogonijatanēro mingori patiroquē obongare. Aisati ainta inasegui microbiopague cara ogarentsaserequē.

Cara ira jompiantatsiri icomantēro Rosa pogasēretasantaca. Aique icanque cara aiti jompi asi otojesetagantsi. Aroca oniguēro caninasati aisati cosamani obeganaima. Aro ocaninatanē Rosa arosata.

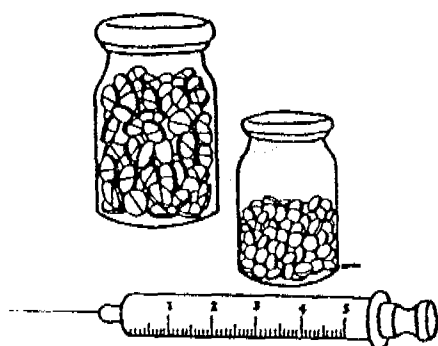
1. ¿Pairo iniaque jompiantatsiri ogarentsaserequē Rosa?
2. ¿Pairo oquianca Rosa cara pigóque cara póguero otojesetagantsi?

Icanquero cara oniguëro jompiqui cosamani irooti cara abisanaque pite osarini. Ojique Rosa: ooo, cosamanisonori.

Ira jompiantatsiri icanquero Rosa cara opigaima naramani, omapëri omatsiguenga. Aro pipigapaa pamapëri ojime, 5 ojaniquite, aisa aguiro. Yosataacantaigaca ora tuberculina. Ainta papaniriaca aguiro, ojime, aisati piteni ojaniquite.



1. ¿Ati icarati ojaniquite Rosa?
2. Cara yosataaiguëri omatsiguenga Rosa, ¿ati icarati yapaniriaca aisa iquiraatanë?



Yosiacagantaiguëri ira 4. Oconijatanë otojesetagantsi obongarequë aguiro aisati ibongarequë otomi carantatsiri. Ora radiograffa irasi ojime poniaguëri cara póguëri jirai carari ibeganaa. Ora irasi otomi obatsiri poniaguëri cara teni ine otojesetagantsi.

Te ógasantiro otojesetagantsi ora aguiro Rosa aisati otomi. Patiro inigaiguëro jompiqui poro osarini. Rosa oniguëro jompiqui cosamani, aisati posataaquengani 3 manchacori. Ira jompiantatsiri (médico) comantëro cara caninataque irinigaiguëro jompiqui ojime aisati otomi cajigari. Posamitëri:

—¿Pairo irinigobiquero ica teca irianaite?

Yotabitanëro cara iriniguëro arota quero póguiro iroontita ainta microbiopague caniari obongarequë Rosa.

1. ¿Ati ocarati manchacori oniguëro jompiqui aguiro Rosa aisati otomi?
2. ¿Pairo imëquero Rosa maba manchacori?

LECCION 4

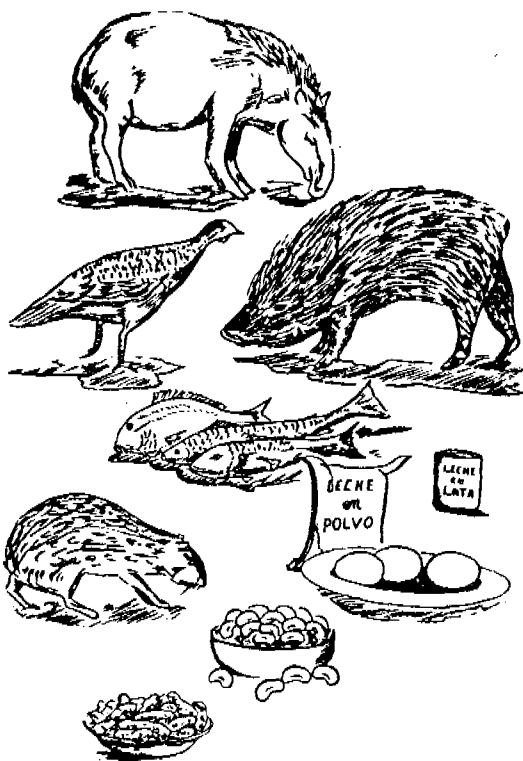
ORA CANINATAQUE INGANQUE IRA POGUI

OTOJESSETAGANTSI

Ora inganque janaitatsiri querota yogabisineri imatsiguenga ora otojesetagantsi (tisis).

Ainta enfermera ocomantaiguëri omagaro ora inganque janaitatsiri aisati ira cajigari arota quero ijanaiti. Aroque pigóiguë obirojegui, ¿aisonorico? Pinguenguero oca:

1. ¿Pairo inganque arota quero yogabisineri microbio cara cajigariquë cara itojeque janaitatsiri aisa cara itisangui?
2. ¿Pairo quero ijobabiriti janaitatsiri negaraca?
3. ¿Pairo inganquero igarentsasere?
4. ¿Pairo quero yapantobitaro ira janaitatsiri perato, tasa, cochara irasi basini?
5. ¿Pairo quero isamabiriti mantarentsiquë irasi basini matsiguenga?
6. ¿Pairo quero potingobitiro piari tsinane ora pógui tisis?
7. ¿Pairo inganque janaitatsiri cara irotiquemaro ibaco iguetsiquë aisa ibagantequë cara itojeti aisa cara itisangui?



Irapë caninasati

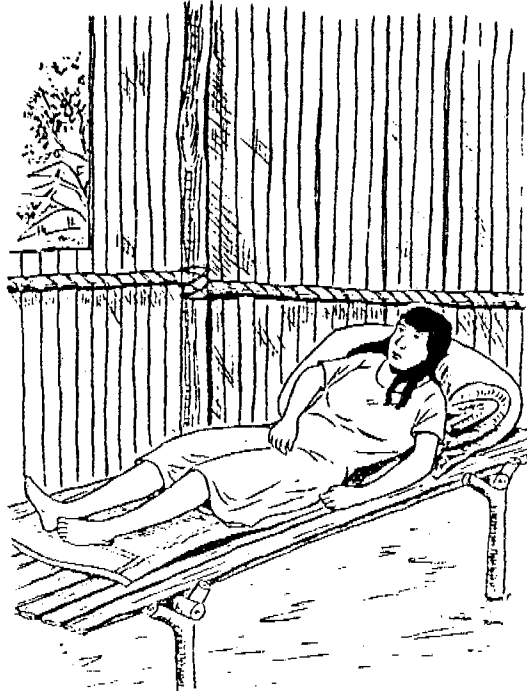
Ora enfermera ocomantaiguëri cara irapaiguë caninaro iraperi antagaisati cataguiteri. Irapaiguëro perintsi cara pini tojai proteínas, vitaminas aisati minerales. Pini proteínas cara ibatsaquë, irichiquë, iguitsoquë, maroroquë, inguiquë. Caninataque irapero pite iraperi cantacha nega cara patiroquë cataguiteri.

1. ¿Pairo caninatatsi irape janaitatsiri ira pógui otojesetagantsi?
2. ¿Ati ocanta perintsi cara pini tojai proteínas?



Aisati irapëro verduras aisa oguitsopague omagaro cataguiteri
aitinta vitaminas aisa minerales, cantaca sapi, sabiro, mabesi, aranca,
cocona, quemi, coriti, acapi, tomate, aguaje, quëri, osi caninaro asi
caniri, nabos, espinacas, rabanitos, culantro, aisati tojai basini.
Antagaisati ocapague caninaro aitinta tojai vitaminas aisati minerales.

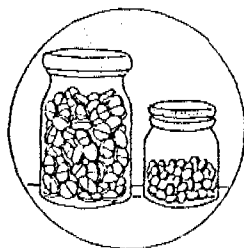
Pingante paio perintsi inatsi tojai vitaminas aisati minerales.



Iromagoriaque tojai.

Aisati ora enfermera ocantaiguëri cara iromagoriasantë. Caninataque iromagoriaque maba manchacori. Ira sërari quero itarobacaati ichacaratequë arota obeganaima ibongare. Ora tsinane, oniro janequi, aisati omagoriaque tojai.

1. ¿Nega quero iati ira pógui otojesetagantsi?
2. Cara imagoriaque, ¿obeganaima ibongare?



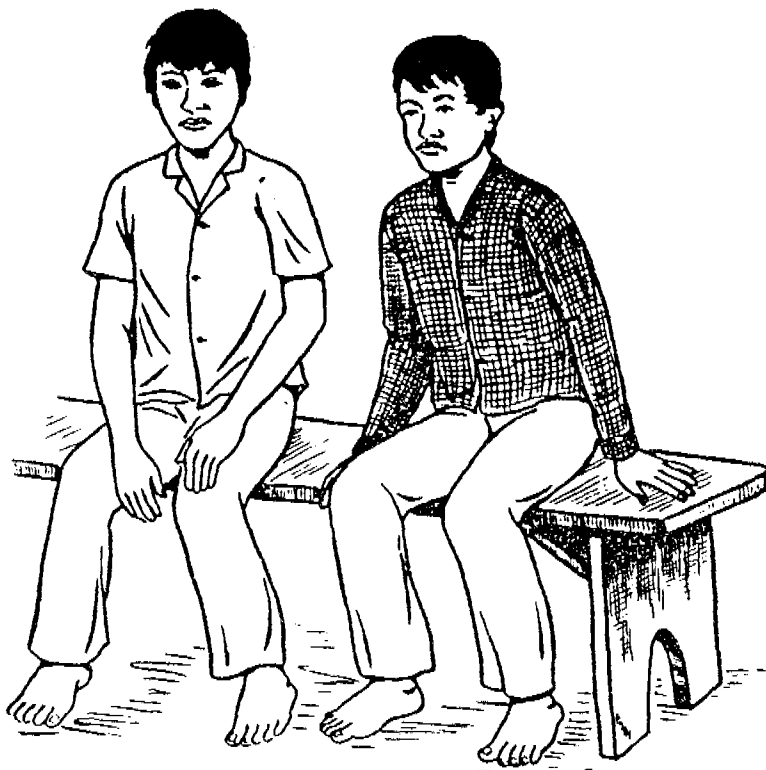
Iriniguëro iampine caninasati.

Aisati inguemisantirita jompiantatsiri. Iriniguëro jompiqui antagaisati cataguiteri irooti cara ingantiri jompiantatsiri aroque, aisati iriátopiantë cara irosataaqueri omagaro cataguiteri irooti cara ingantiri jompiantatsiri cara quero ipocaji basini. Pinguemocotiri Pedro aisa Tomás.

1. ¿Pairo carantatsi icomantëri janaitatsiri?
2. ¿Pairo ijita pite sërari pinguemocoque yamai?

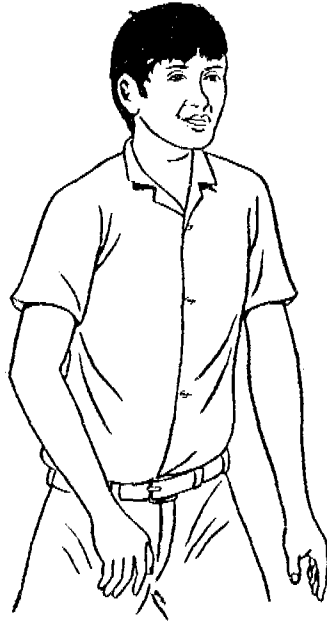
LECCION 5

QUINGABAGUIRENTSI IRASI PEDRO AISA TOMAS



Jirai pite osarini ainta pite sërari iaiguë posta mé dicaquë. Póguëri pitirooti otojesetagantsi. Paniro ijita Tomás, ira basini jitacha Pedro. Icantaigabaqueri cara irosataaqueri maba manchacori, aisati iriniguëro jompiqui irooti pite osarini. Ibeganaa Tomás carari Pedro te.

1. ¿Pairo óguëri Pedro aisa Tomás?
2. ¿Ati ongaraque manchacori iriniguiquero jompiqui?



¿Ati icanca Pedro?

Poro manchacori Pedro iatopiantë cara postaquë cara yosataaqueri. Iparintaca irobeganaima. Basiniquë manchacori aiti catagüiteri te iriate. Pabisanaque pite manchacori, te iriatetajantima. Teni iraninte iriate ocatsitërinta quitsapi. Aisati teni iraninte iriate cosamaninta posta, aganguisati kilómetro. Yaropeique, te ingatsite tojai yamai. Yosamataca Pedro: ¿Pairo nopënabentobiquima cara yosataapiantëna?

1. ¿Pairo icanque Pedro poro manchacori?
2. ¿Pairo te iranintobite irosataaima?



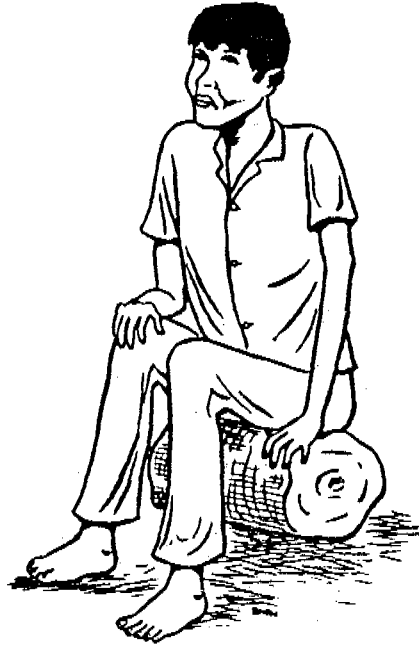
Teatisati iriniguero jompiqui caninasati. Aiti cataguiteri cara yomaguisanquero, ijitabeca jemita iriniguëro oraco quero iniguiro. Aisati ojoraguetacaqueri. Cara póguëri arosata cajentagantsi, te iriniguero pite tominco. Ora enfermera aroque ocanqueri cara iriniguëro omagaro cataguiteri jemita irianaitëca aisatica irompitima basini jompi.

1. ¿Pairo icanque Pedro cara póguëri cajentagantsi?
2. ¿Pairo ocanqueri ora enfermera?



Aisati ocanqueri Pedro cara iripigaima postaquê antagaisati manchacori iraquero basini jompiqui. Carari Pedro te iriate. Cara pabisanaque pite manchacori iaque. Ocabêri cara aropei arosata carari përosati ijanaitê ibongarequê. Queroça iniguiro iampine, ógasantêri tisis. Te iraninte Pedro inguemisantiro. Pabisanaque basini maba manchacori, iniguêro cara iquianquero. Aique yomaguisanquero, te iriniguêmatiro.

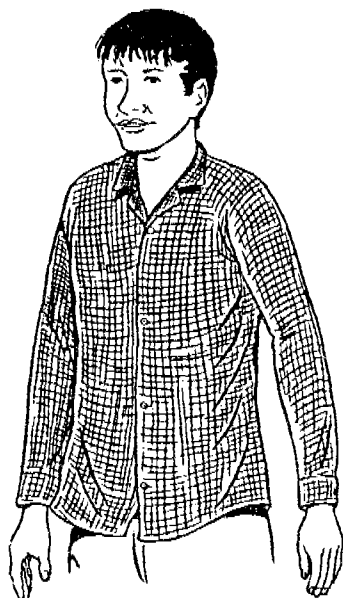
1. ¿Pairo ocomantêri Pedro enfermera?
2. Cara basini 3 manchacori, ¿iniguêro jompiqui?



Pabisanaque 6 manchacori. Aisati Pedro ijanaitasantē pógasantēri otojesetagantsi. Iataji posta medicaquē. Yogasēretococari jompiantatsiri aisa enfermera. Igóiguē cara yamai iroonti comētaro iriompiqueiri ira Pedro aroquenta imicrobiote yamai isintsitanē. Quero pogamaguiri jompi yamai omanapague. Pērosati ainta tojai microbios igarentsaserequē Pedro ira yogabisēneri basini matsiguenga cara igomoniratequē.

1. ¿Ati ocaratí manchacori pabisanaque?
2. ¿Pairo isintsibiritanē microbios?

Yamai anetsecoqueri ati icanca Tomás.



Aroque pigótocoqueri Pedro. ¿Ati icanca Tomás? Ibegasantaca aroquenta iatopiantē omagaro cataguiteri cara osataaqueri enfermera. Aisati iniguëro iampine antagaisati cataguiteri. Pabisanaque 3 manchacori cara ira jompiantatsiri icomantëri ira Tomás cara quero yosataacajiri basini: aropei. Përosati iriniguëro jompiqui tenta obegasantima ibongarequë. Iriniguërota poro osarini aisa aganguisati basini.

1. ¿Iniguëro Tomás iampine omagaro cataguiteri?
2. ¿Ati ongaraque osarini basini iriniguëro?



Teni iraninte Tomás iriniguero basini jompiqui tojainta pipënata. Aroque ipimantë ichanchone ipënabenqueri jompiantatsiri cara yosataaqueri. Icanquero iina:

—Quero namanantiro jompiqui basini.

Ocanqueri iina:

—Tomás, notsorogasantiro tisis. Queroca pibegasantaa pijanaitëni cosamami, aisati teni nogóte aroca pingamaque. Pingamaqueca ¿pairi jatatsine anchatosiquë? ¿Pairi antainarone chacara naro aisa otomijegui? Intsome omimantiri natiapane águëri quirequi asi pijampine. Aiquenta nomiratajima basini tiapa.

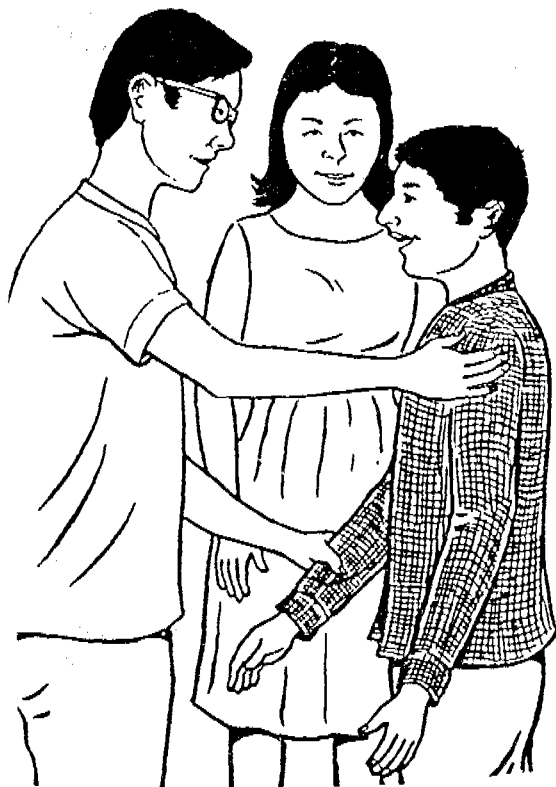
1. ¿Pairo icanque Tomás ipënabentancaro cara yosataaqueri?
2. ¿Pairo ocanque iina cara queroca ibeganaa?



Igóque Tómas cara ocanqueri iina aisonori. Aro ipimantaiguëri tiapa, përosati iniguëro jompiqui. Cara pabisanaque pite osarini, ira jompiantatsiri icanqueri Tomás:

—Aroque yamai. Ora radiografía poniaguëna cara teni inae tisis pobongarequë. Quero pinigairo basini jompiqui yamai.

1. ¿Pairo otsoroque iina Tomás?
2. ¿Pairo ipimantaiguë arota iripënbentiro jompiqui?
3. ¿Ati ocarati manchacori pibegasantaa ibongare Tomás?



Icaninatē Tomás. Aisati icaninatocotaiguēri jompiantatsiri aisa enfermera. Icanqueri Tomás cara icanque caninara cara ijampitaca caninasati irooti cara ibegasantanaa.

1. Ira jompiantatsiri (médico) aisa enfermera, ¿icaninatocotaiguēri Tomás?
2. ¿Pairo yoganinatobiqueri Tomás?



Cara ora enfermera pitsonquero ocomantëgotaguëri Pedro aisa Tomás, ocanquero Rosa aisati omatsiguenga:

—Atsi obirojegui janaitatsiri póguëmi tisis (otojesetagantsi).
Pinintica pinganque aisa pingantimari Pedro, përosati pijanaitasantë.
Oraco pingantimari ibega Tomás. ¿Pairo pingoque?

1. ¿Pairi pinibatë enfermera?
2. ¿Pairi coguënguitsine irobegasantaima?

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en nomasiguenga, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 9

LA TUBERCULOSIS PULMONAR LECCION 1 INTRODUCCION Y CONTAGIO

Hace tiempo en una comunidad había un hombre que se llamaba José. Tenía más de cuarenta años cuando salió de su pueblo a trabajar. Se fue lejos. Al principio todo marchaba bien. Pero José poco a poco comenzó a sentirse enfermo y no tenía tanta fuerza como antes. José era hombre fuerte, por esto no hacía caso a su cansancio y seguía trabajando como siempre. Por fin se puso tan débil que ya no pudo trabajar y tuvo que regresar a su casa. Su familia se asustó porque estaba muy delgado. Tenía mucha tos y esputos muy amarillos. Pero nadie sabía que la enfermedad que José tenía se llamaba tuberculosis pulmonar. Tampoco sabían que esta enfermedad podía pasar a otras personas de la comunidad.

1. ¿Cómo se llamaba el hombre?
2. ¿Qué enfermedad tenía?

Página 10

¿Que es la tuberculosis?

La tuberculosis es una enfermedad que, casi siempre, ataca a los pulmones aunque puede atacar cualquier parte del cuerpo: las glándulas linfáticas, los huesos, los riñones, etc. Al principio, la tuberculosis pulmonar comienza en una parte pequeña de los pulmones. Y el enfermo, como José, no siente casi nada, ni sabe que está enfermo. Pero, la enfermedad sigue progresando hasta que destruye una gran parte de los pulmones. Y, al fin, el enfermo se siente muy mal. Sin las medicinas adecuadas, puede morir.

1. ¿Dónde comienza la tuberculosis?
2. ¿Qué sucede si el enfermo no toma medicina?

Página 11

¿Cómo se origina la tuberculosis?

La tuberculosis se origina por microbios muy pequeños. No podemos ver estos microbios a simple vista. Podemos verlos solamente con un microscopio. En el microscopio, los microbios parecen más grandes de lo que son. Estos microbios

se encuentran en los esputos de los enfermos. En el dibujo se puede ver cómo eran los microbios en los esputos de José. Ahora, vamos a seguir con la historia de José. Vamos a ver cómo los microbios de sus pulmones pasaron a otras personas de la comunidad.

1. ¿Dónde se encuentran los microbios?
2. ¿Cómo podemos ver los microbios?

Página 12

¿Cómo pasó la enfermedad de José a las demás personas de la comunidad?

Primero los microbios de la tuberculosis pasaron a la esposa de José. Pasaron fácilmente porque salieron con las gotitas de agua que salieron de los pulmones cuando José respiraba, hablaba, tosía o estornudaba.

1. ¿A quién contagió José?
2. ¿Cómo contagió a la persona?

Página 13

Así entraron directamente a los pulmones de su esposa. Después de seis meses, ella comenzó a toser. Al año y medio, ya estaba delgada, débil, con muchas tos y a veces escupía sangre: estaba con tuberculosis también. De los pulmones de ella, los microbios pasaron directamente a los pulmones de su nieta. ¡Vamos a ver por qué!

1. ¿Cuándo comenzó a toser?
2. ¿Después de un año y medio estaba gorda?

Página 14

A la esposa de José le gustaba cuidar a sus nietos. Los cuidaba para ayudar a su hija, y porque los quería también. Una de sus nietas, que tenía casi dos años de edad, quería mucho a su abuelita. Siempre estaban juntas. A veces dormían dentro del mismo mosquitero. Después de 8 meses, la niña comenzó a perder peso y tenía una tos seca. Por las tardes tenía fiebre, y por la noche sudaba mucho. Nadie sabía que la niña estaba con tuberculosis. Se había contagiado al respirar el aire que botaban los pulmones de su abuelita. Y la enfermedad seguía pasando a otros. Pasaba con el aire que salía de los pulmones de José y su esposa.

1. ¿Qué le gustaba a la esposa de José?
2. ¿Cuántos años tenía su nieta?

Página 15

Aunque la enfermedad casi siempre pasa directamente de una persona a otra por medio del aire que botan los enfermos al respirar, a veces también pasa por medio de los esputos del enfermo.

José escupía en cualquier sitio. Como los demás en la comunidad, él no sabía el peligro que había en eso. Escupía en el piso de la casa, debajo de la casa y en los terrenos alrededor de la casa. Estos esputos estaban llenos de microbios de tuberculosis. Y estos microbios entraban al cuerpo de los sanos. ¿Quieren ver cómo?

1. ¿Dónde escupía José?
2. ¿Cómo pasa la enfermedad de una persona a otra?

Página 16

A las moscas les gusta pararse en los esputos, ¿no es cierto? Las moscas tienen muchos pelos en las patas. Por eso, al pararse en los esputos de José, los microbios de la tuberculosis se pegan a las patas de las moscas. Con un vidrio de aumento podemos ver más claramente las patas de una mosca.

1. ¿Dónde se paran las moscas?
2. ¿Qué tienen las moscas en sus patas?

Página 17

¡Mire la suciedad que está pegada a la pata de esta mosca! Y esa suciedad contiene los microbios que estaban en los esputos de José.

1. ¿Qué tienen las moscas pegadas a sus patas?
2. ¿Qué contiene esa suciedad?

Página 18

Después de pararse en los esputos de José, las moscas salieron de su casa en busca de más comida. En otro lado de la comunidad el almuerzo estaba listo. Aquí las moscas encontraron más comida. ¡Mire al joven que está comiendo la misma comida donde se habían parado esas moscas! Así pasaron los microbios de la boca de José al cuerpo del joven.

1. ¿A dónde se fueron las moscas?
2. ¿Qué está comiendo el joven?

Página 19

Un día una familia fue de visita a la casa de José. Esta familia tenía un niño de un año de edad. El niño estaba jugando alegremente en el piso de la casa. Los

padres del niño no sabían el peligro que había allí. El piso estaba lleno de esputos que José había escupido. Los esputos estaban secos, pero los microbios de la tuberculosis todavía estaban vivos. El niño tocó todo. Pero, ¡mire! ¡El niño se puso la mano en la boca! Pobres padres. Ellos no sabían que así su bebé podía enfermarse con la tuberculosis.

1. ¿Qué edad tenía el niño?
2. ¿Qué hizo el niño?

Página 20

La esposa de José se puso a preparar masato. Como ustedes saben, ella estaba muy enferma con tuberculosis. Por su debilidad no podía ir a la chacra para trabajar. Pero en la casa podía masticar la yuca. Ella no sabía el peligro. Los que tomaron el masato tampoco sabían el peligro que había en eso. Pero los microbios de los pulmones de la esposa de José se mezclaron con la yuca. Cuando la señora de José escupía el masato, escupía también los microbios de la tuberculosis. De esta manera los sanos estaban en peligro de contraer la tuberculosis.

1. ¿Qué preparó la esposa de José?
2. ¿Cuando la esposa de José escupía el masato, qué pasaba?

Página 21

Cuando los hombres regresaron de cazar fueron invitados a tomar masato en casa de José. Todos estaban muy contentos. Se pasaron el tazón para tomar el masato. El dueño de casa, José, también usó el mismo tazón. Nadie sabía que la enfermedad de José y su esposa fácilmente podía pasarles a los demás. Pero, así es la tuberculosis. Cuando una persona sana toma masato preparado por un enfermo, los microbios pasan de la boca del enfermo al cuerpo de los sanos. Los microbios también pasan cuando una persona sana usa la misma taza o cualquier utensilio que ha usado una persona con tuberculosis. En la comunidad de José, la tuberculosis siguió pasando poco a poco a otros, y a otros.

1. ¿Qué tomaron los hombres?
2. ¿Qué pasa cuando una persona sana usa la misma taza que una persona con tuberculosis?

Página 22

Esto ocurre cuando la familia usa los utensilios que usa un enfermo. Por ejemplo, en la comunidad de José había otra familia donde la mamá también tenía tuberculosis. Como no había suficientes platos, tazas, ni cucharas, la mamá y sus hijos usaban los mismos utensilios. Todos tomaban el chapo y la sopa con la misma taza, la misma cuchara y el mismo plato. Entonces, así la tuberculosis de la mamá

podía pasar a sus niños. ¡Pobre mamá! Ella no sabía el daño que les estaba haciendo a sus hijos.

1. ¿Por qué usaban la mamá y sus hijos los mismos utensilios?
2. ¿Era la familia de José la única familia con tuberculosis?

Página 23

La misma mamá tenía la buena costumbre de taparse la boca y la nariz al toser. Pero, después de toser no se lavaba las manos. Entonces, al sacar la yuca de la olla para darle a su hijo menor, pasaba en la yuca los microbios de la tuberculosis. Y así enfermó al niño.

1. ¿Qué buena costumbre tenía esa mamá?
2. Pero, ¿qué es lo que no hacía después de toser?

Página 24

¿Quién iba a imaginarse que los microbios de José iban a pasar tan fácilmente a otros en la comunidad? Pero así es como pasó.

Ya han pasado varios años desde que murieron José, su esposa y otros en la comunidad, a consecuencia de la tuberculosis. Pero, hoy día, la tuberculosis sigue avanzando en la comunidad porque ellos todavía no saben cómo pasa de persona a persona la enfermedad. Ellos no saben tampoco qué pueden hacer para defenderse contra la tuberculosis.

1. ¿Por qué murieron José y su esposa?
2. ¿Por qué sigue avanzando la tuberculosis en la comunidad?

Página 25

LECCION 2 PREVENCION

¿Qué puede hacer un enfermo para evitar que la tuberculosis pase a los sanos? ¿Qué puede hacer una comunidad para que la enfermedad no pase a todos?

Los enfermos con síntomas como los que tenía José, deben ir a un médico. Es posible sanarse si uno toma medicinas durante un tiempo largo con el control del médico. José se hubiera sanado completamente si hubiera ido al médico.

1. ¿A dónde deben ir los enfermos?
2. Si José hubiera ido al médico, ¿habría muerto?

Página 26

Un enfermo como José debe usar un papel o una hoja para escupir. Después debe botar el papel o la hoja al fuego. El fuego mata los microbios de la tuberculosis. Así no habrán microbios que contaminen el piso de la casa ni los alrededores; ni habrán microbios que pueden ser llevados por las moscas a otras casas donde las familias están sanas. La gente sana no encontrará microbios al tocar las cosas.

1. Para escupir, ¿qué debe usar un enfermo?
2. ¿Qué es lo que mata a los microbios?

Página 27

Hasta que el médico diga que ya no hay microbios de tuberculosis en sus esputos, el enfermo debe quedarse un poco aislado de la familia. Debe dormir en un cuarto separado, o a un lado de la casa, aparte de los demás, y con su propio mosquitero. Los enfermos nunca deben dormir cerca a los niños, ni dentro del mismo mosquitero.

1. ¿Hasta cuándo el enfermo debe quedarse aislado?
2. ¿Dónde debe dormir el enfermo?

Página 28

Al toser o estornudar, uno debe cubrirse la boca y la nariz con la mano o un trapo. Así puede evitar que los microbios pasen a los sanos por medio del aire.

1. ¿Qué se debe hacer al toser?
2. ¿Por qué se debe cubrir la boca y la nariz?

Página 29

Debe lavarse las manos frecuentemente, especialmente después de que se ha cubierto la boca y nariz al toser o estornudar.

1. ¿Qué se debe hacer frecuentemente?
2. ¿Cuándo se debe lavar las manos especialmente?

Página 30

El enfermo debe tener y usar sus propios utensilios para comer, tomar masato, etc., hasta que el médico diga que ya no tiene nada de microbios en sus esputos. Es decir, debe tener su propia taza, cuchara y plato. Nadie debe usar los utensilios del enfermo.

Los utensilios del enfermo deben ser lavados separadamente de los utensilios de los sanos. Luego, es bueno hervir los utensilios para que mueran los microbios.

1. ¿Hasta cuándo el enfermo debe usar sus propios utensilios?
2. ¿Qué es bueno hacer para que mueran los microbios?

Página 31

Los enfermos con tuberculosis, como la esposa de José, no deben cuidar a niños hasta que el médico se los permita.

Si una señora que tiene un bebé u otros menores de edad, contrae esta enfermedad, el médico puede darles medicina a esos niños para protegerlos contra la enfermedad. También los adultos sanos en la familia pueden tomar la misma medicina para protegerse de la enfermedad.

1. ¿Se debe obedecer al médico?
2. ¿Qué es lo que pueden tomar los niños para protegerse de la enfermedad?

Página 32

Ustedes comprenden el peligro que hay si un enfermo mastica la yuca para hacer el masato, ¿verdad? Entonces los enfermos no deben hacer el masato.

1. ¿Hay peligro si los enfermos hacen masato?
2. ¿Crees que los enfermos deben hacerlo?

Página 33

Todos en la comunidad deben proteger los alimentos contra las moscas, porque las moscas pueden traer los microbios de la tuberculosis.

1. ¿Contra qué cosa deben los de la comunidad proteger los alimentos?
2. Y ¿por qué?

Página 34

Cuando hay oportunidad, todos deben recibir la vacuna B.C.G. contra la tuberculosis. La vacuna B.C.G. ayuda al cuerpo a defenderse de la tuberculosis. Aun los recién nacidos pueden recibir esta vacuna.

1. ¿Qué vacuna se debe recibir contra la tuberculosis?
2. ¿Los más pequeños también deben recibirla?

Página 35

**LECCION 3
DIAGNOSTICO Y TRATAMIENTO**

En una comunidad donde había muchos enfermos con tuberculosis, vivía una señora que se llamaba Rosa. Un día, ella fue a ver al médico. Rosa ya había tosido mucho durante cinco meses. Estaba delgada y débil. En las tardes tenía fiebre y siempre le dolía la espalda cuando respiraba. El médico pensó que Rosa tenía tuberculosis, pero para estar seguro tuvo que hacerle unos exámenes. Le hizo la prueba de la tuberculina, le tomó una radiografía pulmonar, e hizo el análisis del esputo.

1. ¿Cómo se llamaba la señora?
2. ¿Qué sentía cuando respiraba?

Página 36

¿Cómo es la prueba de la tuberculina?

La prueba de la tuberculina es una pequeña inyección puesta en la piel del antebrazo. Casi no duele. Es parecido, más o menos, a la picadura de un zancudo grande. Después de 3 ó 4 días es posible saber el resultado de la prueba. Cuando la parte donde se inyecta la tuberculina se pone roja e hinchada, es una reacción positiva. Cuando no hay nada alrededor de la parte inyectada indica que es una reacción negativa. Una reacción positiva no indica con seguridad que la persona tiene la enfermedad. Solamente le ayuda al médico a saber si es necesario sacar una radiografía de los pulmones, o no.

1. ¿En dónde se pone la prueba de la tuberculosis?
2. ¿Después de cuánto tiempo se puede saber el resultado de la prueba?

Página 37

¿Qué es una radiografía pulmonar?

Una radiografía pulmonar es solamente una foto de los pulmones. La toma de una radiografía no produce dolor. El paciente no siente nada. Con una radiografía los médicos pueden ver si una persona tiene tuberculosis en los pulmones o no. También la radiografía sirve para saber cómo siguen los pulmones de un enfermo mientras está tomando las medicinas y también para saber si los pulmones están completamente sanos.

1. ¿Cómo se llama la foto de los pulmones?
2. ¿Para qué sirve?

Página 38

Cuando alguien tiene tuberculosis, una radiografía nos ayuda a saberlo. Al mirar la fotografía de los pulmones vemos la parte nublada y las manchas blancas como si el enfermo tuviera pedacitos de algodón en sus pulmones. Al respirar el aire no puede entrar a las partes enfermas; estas partes enfermas salen nubladas en la foto. Si una persona no tiene tuberculosis, el aire puede entrar bien a los dos pulmones. En la radiografía todo se ve oscuro y sin manchas blancas cuando la persona está sana.

1. ¿Cómo salen las partes enfermas en la foto?
2. Cuando una persona está sana ¿cómo se ve todo en la radiografía?

Página 39

¿Qué es un análisis del esputo?

Un análisis del esputo se hace para saber si el enfermo tiene microbios de tuberculosis en el esputo. Para hacer este análisis, el enfermo debe escupir en una botella o pomo lo que salga de sus pulmones cuando tose. Al día siguiente debe llevarlo para entregárselo al médico. El médico pone el esputo sobre una lámina de vidrio y los tiñe con un tinte especial. Luego lo pone en un microscopio y lo mira. Si ve microbios de tuberculosis, sabe que la persona tiene esa enfermedad.

1. ¿Para qué se hace el análisis del esputo?
2. ¿Qué hace el médico con el esputo?

Página 40

Después de haber hecho estas tres pruebas, el médico estuvo seguro de que Rosa tenía tuberculosis. Su antebrazo tenía una mancha hinchada y roja; la radiografía mostró que uno de sus pulmones tenía una parte nublada (parecía estar lleno de algodón); y en el esputo también encontró microbios de tuberculosis. Pobre Rosa, tuvo miedo al saber que tenía tuberculosis. Pero el médico le explicó que había medicinas para esa enfermedad, y si Rosa las tomaba bien, podría sanarse por completo. Al saber eso, Rosa ya no se sintió tan triste. Pero el médico le dijo que debería tomar la medicina durante un tiempo largo, aun hasta 2 años. Rosa pensó que eso sería muy duro.

1. ¿Qué encontró el médico en el esputo?
2. ¿Qué sintió Rosa al saber que tenía tuberculosis?

Página 41

El médico le pidió a Rosa que regresara al día siguiente. Tenía que regresar con todos los que vivían en la misma casa con ella. El médico le dijo que a ellos también debería tomarles la prueba de la tuberculina. Es posible que una persona

tenga tuberculosis sin sentirse enferma. Entonces, al día siguiente, Rosa llegó con toda la familia: el esposo, su suegra y cinco hijos. Resultó que su suegra, su esposo y dos de sus hijos tenían pruebas positivas. (Es decir que tenían manchas rosadas e hinchadas en el antebrazo.) A los cuatro que tenían pruebas positivas les tomaron una radiografía. Resultó que la suegra y el hijo menor tenían tuberculosis. La radiografía de su esposo mostró una cicatriz sanada de tuberculosis en los pulmones. La radiografía del hijo mayor, un joven de 12 años de edad, indicaba que no tenía tuberculosis.

1. ¿Cuántos hijos tiene Rosa?
2. ¿Quiénes de su familia tenían pruebas positivas?

Página 42

Como la tuberculosis de la suegra y el niño no estaba avanzada, sólo tenían que tomar pastillas durante un año. Rosa tenía que recibir inyecciones durante 3 meses, además de tomar las pastillas. El médico le dijo a Rosa que a los otros hijos en la familia también les iba a dar pastillas. Pero ellos deberían tomarlas durante 6 meses nada más. Eso la asustó a Rosa, y ella preguntó al médico: ¿por qué deben tomar las pastillas si no tienen tuberculosis?

El médico le explicó que eso los protegería del contagio.

1. ¿Durante cuánto tiempo la suegra y el niño tenían que tomar pastillas?
2. Y Rosa ¿qué tenía que recibir durante 3 meses?

Página 43

LECCION 4 CONSEJOS AL ENFERMO CON TUBERCULOSIS

Evitar que la enfermedad pase a los demás

Una enfermera les dio algunos consejos. Primero, les explicó lo que deben hacer los enfermos para evitar que la enfermedad pase a otros en la comunidad. Ustedes ya saben cuáles son estos consejos, ¿no es cierto? ¿Quiénes pueden contestar las siguientes preguntas? (El educador puede leer las páginas 23-32 para recordar bien las buenas respuestas.)

1. Para evitar que los microbios de los pulmones salgan al aire, ¿qué deber hacer el enfermo al toser o estornudar?
2. ¿Por qué el enfermo no debe escupir en cualquier lugar?
3. ¿Qué debe hacer el enfermo con los esputos?
4. ¿Por qué los enfermos no deben comer y tomar con los mismos utensilios (tazas, cucharas, platos, etc.) que usan los sanos?

5. ¿Por qué los enfermos no deben dormir con los sanos dentro del mismo mosquitero?
6. ¿Por qué un enfermo no debe hacer el masato?
7. ¿Qué debe hacer el enfermo después de taparse con la mano al toser o estornudar?

Página 44

Alimentarse bien

La enfermera les dijo también que los enfermos deben alimentarse bien todos los días. Deben comer alimentos que tengan muchas proteínas, vitaminas y minerales. Esto ayuda a que los pulmones se sanen más rápido.

Los alimentos ricos en proteínas son todos los alimentos de origen animal como carne, aves, pescado, leche (fresca, en polvo o lata), huevos de gallina u otros animales, etc. También los frijoles y el maní tienen muchas proteínas. Es necesario comer algunos de estos alimentos ricos en proteínas por lo menos dos veces al día.

1. ¿Qué clase de comida deben comer los enfermos?
2. ¿Cuáles son los alimentos ricos en proteínas?

Página 45

También, los enfermos deben comer todos los días alimentos que tienen vitaminas y minerales como papaya, piña, naranja, cocona, zapallo, camote, palta, plátano, tomate, aguaje, hojas verdes (hojas tiernas de yuca, pituca, lechuga, etc.), chonta, culantro, pijuayo o cualquier fruta o verdura de la estación.

Dé algunos ejemplos de los alimentos que tienen vitaminas y minerales.

Página 46

Descansar bien

La enfermera les explicó también que los enfermos con tuberculosis deben descansar el mayor tiempo posible. Es bueno guardar cama durante los primeros meses de tratamiento. En esa familia la mamá era la más enferma y ella tenía que descansar mucho. Un enfermo de tuberculosis no debe ir a la chacra a trabajar. Con el descanso, los pulmones pueden sanarse más fácilmente.

1. ¿A dónde no debe ir un enfermo de tuberculosis?
2. ¿El descanso ayuda a los pulmones?

Página 47Tomar bien la medicina

El último consejo, y el más importante de todos, fue el de seguir bien el tratamiento. Especialmente, deben tomar sus pastillas todos los días hasta que el médico diga que las puede dejar. Para ayudarle a Rosa y su familia a entender mejor la importancia de esto, les contó una historia acerca de dos hombres llamados Pedro y Tomás.

1. ¿Cuál fue el último consejo?
2. ¿Cómo se llaman los hombres de esta historia?

Página 48

LECCION 5
HISTORIA ACERCA DE PEDRO Y TOMAS

Hace dos años que Pedro y Tomás llegaron a una posta médica. Los dos estaban muy enfermos con tuberculosis. Los dos necesitaron inyecciones durante tres meses, y pastillas hasta por dos años. Tomás se sanó bien pero Pedro no.

1. ¿Qué tenían Pedro y Tomás?
2. ¿Hasta cuándo tenían que tomar las pastillas?

Página 49¿Qué pasó con Pedro?

Durante el primer mes de tratamiento, Pedro iba todos los días a la posta médica para hacerse poner las inyecciones. Y comenzó a sentirse un poco mejor. Pero durante el segundo mes ya no fue todos los días; y al tercer mes, faltó mucho más. A él no le gustaban las inyecciones porque le dolían. Tampoco le gustaba pasar tiempo yendo a la posta médica. Como se sentía un poco mejor, pensaba que ya no valía la pena. Además de eso, no quería gastar su dinero en las inyecciones, especialmente porque ahora no tenía miedo de morir.

1. ¿Qué hacía Pedro durante el primer mes del tratamiento?
2. ¿Por qué no le gustaban las inyecciones?

Página 50

Tampoco tomaba bien las pastillas. No se acordaba de tomarlas todos los días. ¡Tanta molestia era! y pensaba que en realidad las pastillas no servían casi para nada. Además de eso, decía que a él no le caían bien las pastillas para la digestión. Y cuando estaba resfriado, dejaba de tomar las pastillas por más de dos semanas, a

pesar de que la enfermera le dijo que podía tomarlas aunque estuviera con otra enfermedad, o estuviese tomando otros remedios.

1. ¿Qué hizo Pedro mientras estaba resfriado?
2. ¿Qué le había dicho la enfermera?

Página 51

Igual que los otros enfermos con tuberculosis, Pedro tenía que regresar a la posta médica cada mes para recibir más pastillas. Pero, como Pedro no las tomaba bien, no regresaba. Por fin, Pedro regresó a la posta médica por sus pastillas. La enfermera trató de explicarle la importancia de tomar las pastillas todos los días. Le dijo que aunque se sintiera un poco mejor, sus pulmones todavía no estaban sanos; y si dejaba de tomar las pastillas, se empeoraría y sería aun más difícil recuperarse después. Pero Pedro no quería entender todo eso. Y durante los 3 meses siguientes no tomó bien las pastillas. Al fin, dejó de tomarlas por completo.

1. ¿Qué le explicó la enfermera?
2. Durante los siguientes 3 meses ¿tomó las pastillas?

Página 52

Pasaron seis meses. Nuevamente el pobre Pedro estaba muy enfermo con tuberculosis. Por fin, regresó a la posta médica. La enfermera y el médico sintieron mucha pena; ellos sabían que iba a ser muy difícil que Pedro se sanara. Iba a ser difícil porque los microbios iban a tener más fuerza para luchar contra la medicina. Iba a haber más resistencia a la medicina. Los microbios ganaron esta resistencia porque Pedro no tomaba la medicina todos los días. Es decir, ahora la medicina no iba a matar fácilmente los microbios. Lo peor era que Pedro todavía tenía los microbios de tuberculosis en los esputos. Por eso, la enfermedad todavía podía pasar fácilmente a otros en la comunidad por medio de él.

1. ¿Cuántos meses pasaron?
2. ¿Por qué los microbios habían ganado resistencia a la medicina?

Página 53

Ahora veamos qué pasó con Tomás

En cambio, Tomás, quien sanó bien, siempre llegaba a la posta médica para hacerse poner las inyecciones. El tomaba bien las pastillas todos los días. Después de tres meses, se sintió mucho mejor, y el médico le dijo que podía dejar de aplicarse las inyecciones; pero que siguiera tomando las pastillas un año y medio más si quería sanarse por completo. El médico le explicó que aunque se sintiera mejor, sus pulmones todavía no estaban sanos por completo.

1. ¿Tomaba Tomás las pastillas todos los días?
2. ¿Durante cuánto tiempo más tenía que tomar las pastillas?

Página 54

Tomás pensaba que esto era muy difícil porque ya había vendido su chanco para pagar las inyecciones. Le dijo a su esposa: —¡No podemos comprar pastillas para tantos meses más!

Pero ella le dijo: —Tomás, yo tengo mucho miedo de esta enfermedad. Si no te sanas del todo, vas a vivir enfermo y, tal vez, puedas morir. Entonces, ¿quién irá al monte? ¿quién hará la chacra para mí y para nuestros hijos? Mejor hacemos un sacrificio ahora para tenerte sano por muchos años. Podemos vender las gallinas; con el tiempo criaremos más.

Página 55

Tomás supo que su esposa tenía razón. Vendieron las gallinas, y él pudo seguir tomando sus pastillas según las indicaciones del médico. Después de dos años, el médico le dijo que sus pulmones ya estaban bien sanos según la radiografía, y que podía dejar de tomar las pastillas.

1. ¿De qué tenía miedo la esposa de Tomás?
2. ¿Con qué pagaba las medicinas Tomás?
3. ¿Después de cuánto tiempo el médico dijo que sus pulmones ya estaban sanos?

Página 56

Tomás se puso muy contento. La enfermera y el médico también estaban contentos. Lo felicitaron a Tomás porque había cumplido el duro trabajo de tomar correctamente la medicina hasta sanarse por completo.

1. La enfermera y el médico ¿estaban contentos?
2. ¿Qué le dijeron?

Página 57

Al terminar la historia acerca de Pedro y Tomás, la enfermera les dijo a Rosa y su familia: —Son ustedes los enfermos quienes pueden escoger su destino. Pueden tomar bien la medicina por un largo tiempo y sanarse, o tomarla mal y quedarse siempre medio enfermos. Su futuro está en las manos de ustedes mismos para sanarse o no.

1. ¿A quiénes habló la enfermera?
2. ¿Quiénes son los que pueden escoger su destino?